

DOC  
CA1  
EA10  
2008T16  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2008/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### TERRORISM

Exchange of Notes between the Government of Canada and  
the Government of Japan constituting an Agreement on Special  
Measures concerning Supply Assistance Activities in Support  
of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities

Tokyo, 7 March 2008

In Force 7 March 2008

---

### TERRORISME

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement  
du Japon constituant un Accord portant sur des mesures spéciales  
concernant des activités d'assistance à l'approvisionnement au soutien  
d'activités d'interdiction maritime antiterroristes

Tokyo, le 7 mars 2008

En vigueur le 7 mars 2008

---

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

OCT 5 2010

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère



AML/DOC  
.b425126X(E)  
.b4251271(F)



CANADA

TREATY SERIES 2008/16 RECUEIL DES TRAITÉS

**TERRORISM**

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an Agreement on Special Measures concerning Supply Assistance Activities in Support of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities

Tokyo, 7 March 2008

In Force 7 March 2008

**TERRORISME**

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon constituant un Accord portant sur des mesures spéciales concernant des activités d'assistance à l'approvisionnement au soutien d'activités d'interdiction maritime antiterroristes

Tokyo, le 7 mars 2008

En vigueur le 7 mars 2008

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

OCT 5 2010

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

19-263-733(F)

19-263-729(E)

## I

*The Minister of Foreign Affairs of Japan  
to the Ambassador of Canada*

*(Translation)*

Tokyo, 7 March 2008

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Supply Assistance Activities in Support of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities (Law No.1 of 2008, hereinafter referred to as "the Law").

The purpose of the Law is to continue active and voluntary contributions to efforts by the international community for the prevention and eradication of international terrorism, and thereby contribute to ensuring peace and security of the international community including Japan, through activities related to the provision of supplies and services of the Self-Defense Forces of Japan (limited to activities that provide fuel for vessels or rotary wing aircraft carried on vessels and water) to vessels of the armed forces or other similar entities of foreign countries which are engaged in duties related to activities that contribute to the achievement of the purposes of the Charter of the United Nations by making efforts to eradicate the threat caused by the terrorist attacks in the United States of America on September 11, 2001, and to take such necessary measures as the inspection and verification of vessels sailing the Indian Ocean with a view to interdicting and deterring the movements of terrorists, weapons or other material under international cooperation (hereinafter referred to as "counter-terrorism maritime interdiction activities"), in order to assist in the smooth and effective implementation of counter-terrorism maritime interdiction activities.

I have further the honour to refer to the discussions that have taken place between our two Governments concerning supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as "the logistic support, supplies, and services") contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

His Excellency  
Mr. Joseph Peter Caron  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Canada

## I

*Le ministre des Affaires étrangères du Japon  
à l'ambassadeur du Canada*

*(Traduction)*

Tokyo, le 7 mars 2008

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les activités d'aide de ravitaillement en soutien aux activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme (Loi n°1 de 2008, ci-après dénommée « la Loi »).

Le but de la Loi est de continuer la contribution active et volontaire aux efforts de la communauté internationale pour la prévention et l'éradication du terrorisme international et, ainsi, contribuer à assurer la paix et la sécurité de la communauté internationale, y compris le Japon, au moyen d'activités liées à l'approvisionnement en fournitures et services des Forces d'Auto-Défense du Japon (limité aux activités qui fournissent du carburant pour les vaisseaux ou pour les avions à ailes rotatives transportés sur les vaisseaux ainsi que de l'eau) des vaisseaux des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers qui s'engagent dans les obligations liées aux activités qui contribuent à la réalisation des objectifs de la Charte des Nations Unies en faisant des efforts pour éradiquer la menace causée par les attaques terroristes du 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique, et portant sur des mesures nécessaires, telles que l'inspection et la vérification de vaisseaux navigant dans l'océan Indien, en vue d'interdire et dissuader les mouvements de terroristes, d'armes et d'autres matériels par la coopération internationale (ci-après dénommées « les activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme »), afin d'aider à la mise en œuvre en douceur et effective des activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme.

J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements relativement aux fournitures et aux services dans le domaine du soutien logistique (ci-après dénommé « soutien logistique, fournitures et services ») mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi ainsi que de proposer, au nom du gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

Son Excellence  
Monsieur Joseph Peter Caron  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Canada

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.
3. The Government of Japan and the Government of Canada will consult with each other for the purpose of effective implementation of the present arrangements.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masahiko Koumura  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du gouvernement du Japon.
3. Le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada se consulteront en vue de la mise en œuvre effective des présents arrangements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agrément au gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse à celle-ci de la part de Votre Excellence à cet effet au nom du gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je désire profiter de cette occasion qui m'est donnée de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Masahiko Koumura  
Ministre des Affaires étrangères  
du Japon

## II

*The Ambassador of Canada  
to the Minister of Foreign Affairs of Japan*

Tokyo, 7 March 2008

His Excellency  
Mr. Masahiko Koumura  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions that have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Supply Assistance Activities in Support of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities (Law No.1 of 2008, hereinafter referred to as "the Law").

The purpose of the Law is to continue active and voluntary contributions to efforts by the international community for the prevention and eradication of international terrorism, and thereby contribute to ensuring peace and security of the international community including Japan, through activities related to the provision of supplies and services of the Self-Defense Forces of Japan (limited to activities that provide fuel for vessels or rotary wing aircraft carried on vessels and water) to vessels of the armed forces or other similar entities of foreign countries which are engaged in duties related to activities that contribute to the achievement of the purposes of the Charter of the United Nations by making efforts to eradicate the threat caused by the terrorist attacks in the United States of America on September 11, 2001, and to take such necessary measures as the inspection and verification of vessels sailing the Indian Ocean with a view to interdicting and deterring the movements of terrorists, weapons or other material under international cooperation (hereinafter referred to as "counter-terrorism maritime interdiction activities"), in order to assist in the smooth and effective implementation of counter-terrorism maritime interdiction activities.



## II

*L'ambassadeur du Canada  
au ministre des Affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 7 mars 2008

Son Excellence  
Monsieur Masahiko Koumura  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada, et qui se lit comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les activités d'aide de ravitaillement en soutien aux activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme (Loi n°1 de 2008, ci-après dénommée « la Loi »).

Le but de la Loi est de continuer la contribution active et volontaire aux efforts de la communauté internationale pour la prévention et l'éradication du terrorisme international et, ainsi, contribuer à assurer la paix et la sécurité de la communauté internationale, y compris le Japon, au moyen d'activités liées à l'approvisionnement en fournitures et services des Forces d'Auto-Défense du Japon (limité aux activités qui fournissent du carburant pour les vaisseaux ou pour les avions à ailes rotatives transportés sur les vaisseaux ainsi que de l'eau) des vaisseaux des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers qui s'engagent dans les obligations liées aux activités qui contribuent à la réalisation des objectifs de la Charte des Nations Unies en faisant des efforts pour éradiquer la menace causée par les attaques terroristes du 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique, et portant sur des mesures nécessaires, telles que l'inspection et la vérification de vaisseaux navigant dans l'océan Indien, en vue d'interdire et dissuader les mouvements de terroristes, d'armes et d'autres matériels par la coopération internationale (ci-après dénommées « les activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme »), afin d'aider à la mise en

I have further the honour to refer to the discussions that have taken place between our two Governments concerning supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as "the logistic support, supplies, and services") contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.
3. The Government of Japan and the Government of Canada will consult with each other for the purpose of effective implementation of the present arrangements.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements relativement aux fournitures et aux services dans le domaine du soutien logistique (ci-après dénommé « soutien logistique, fournitures et services ») mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi ainsi que de proposer, au nom du gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du gouvernement du Japon.
3. Le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada se consulteront en vue de la mise en œuvre effective des présents arrangements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agréent au gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse à celle-ci de la part de Votre Excellence à cet effet au nom du gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Joseph Caron  
Ambassador

Je désire profiter de cette occasion qui m'est donnée de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération. »

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du gouvernement du Canada, que les propositions énoncées dans la Note de Votre Excellence agréent au gouvernement du Canada, et que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je désire profiter de cette occasion qui m'est donnée de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,

Joseph Caron

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2008/16  
978-0-660-65750-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
No de catalogue : FR4-2008/16  
978-0-660-65750-9

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020378 7

DOCS

CA1 EA10 2008T16 EXF

Canada

Terrorism : Exchange of notes  
between the Government of Canada  
and the Government of Japan  
constituting an Agreement on Spec  
19263729(E) 19263733(F)

